



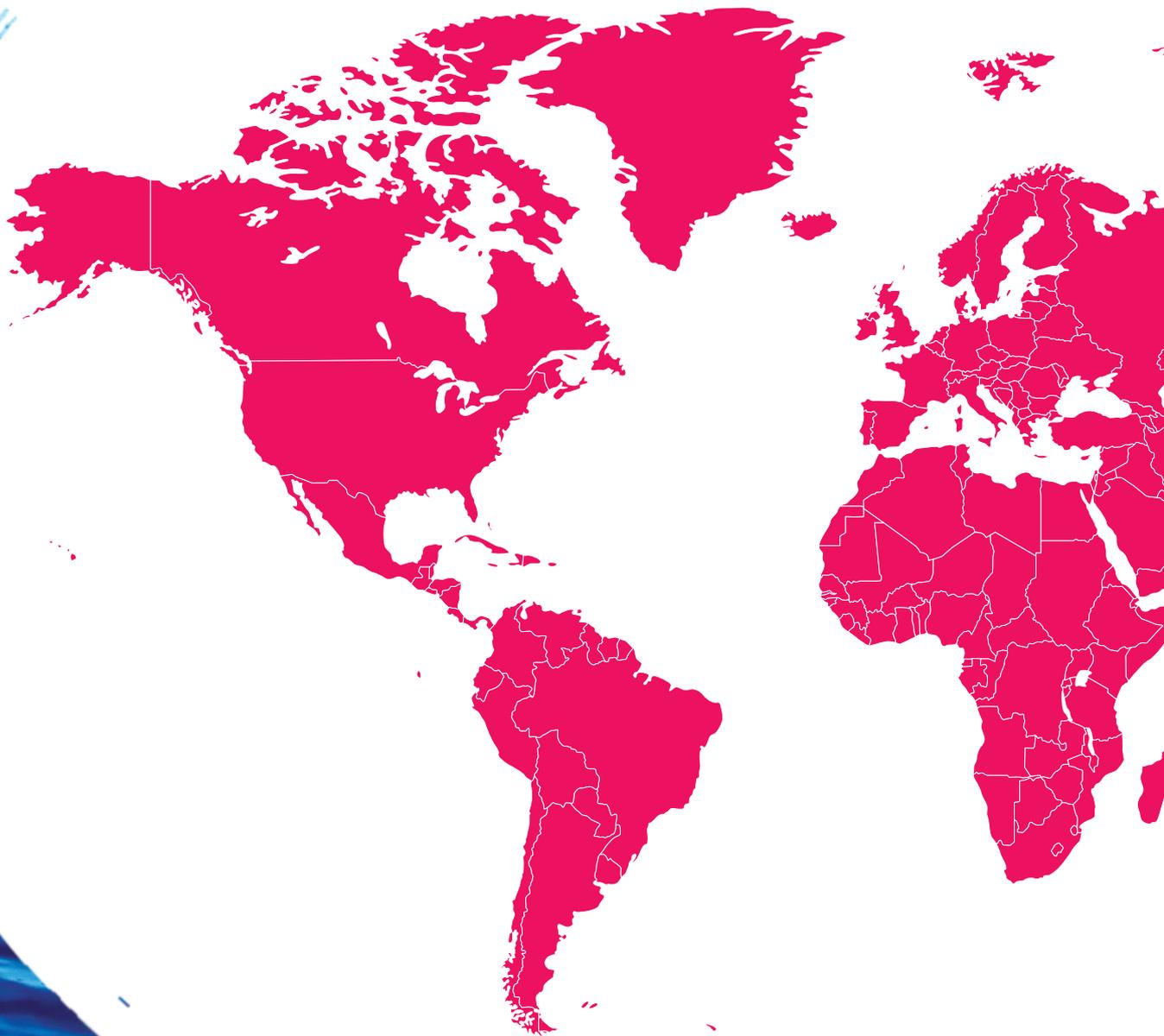
Восточное море (East Sea)

Название из прошлого,
настоящего и для будущего

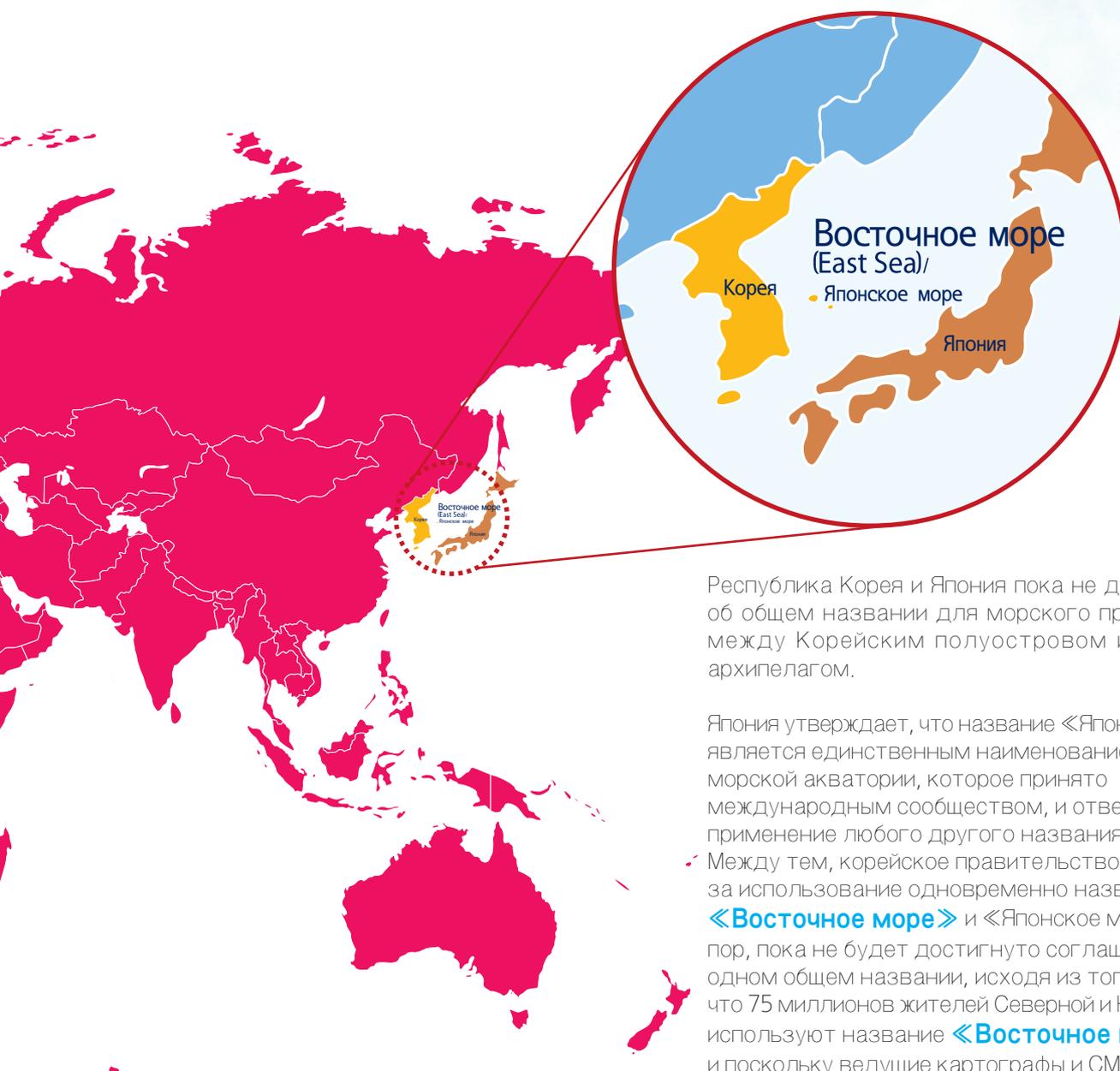
1

Вопрос о названии морской акватории

между Корейским полуостровом
и Японским архипелагом



Название из прошлого,
настоящего и для будущего



Республика Корея и Япония пока не договорились об общем названии для морского пространства между Корейским полуостровом и Японским архипелагом.

Япония утверждает, что название «Японское море» является единственным наименованием для этой морской акватории, которое принято международным сообществом, и отвергает применение любого другого названия.

- Между тем, корейское правительство выступает за использование одновременно названий **«Восточное море»** и «Японское море» до тех пор, пока не будет достигнуто соглашение об одном общем названии, исходя из того, что 75 миллионов жителей Северной и Южной Кореи используют название **«Восточное море»**, и поскольку ведущие картографы и СМИ в мире все чаще выбирают применение обоих наименований.

2

Восточное море

название из прошлого, настоящего и для будущего

История более 2000 лет

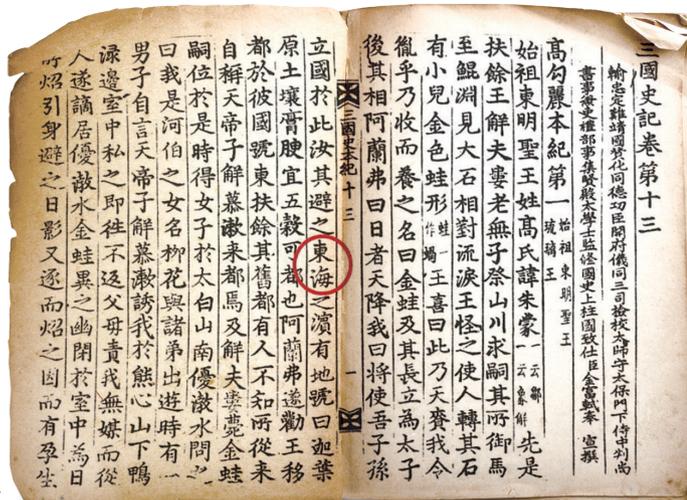
Как свидетельствуют многочисленные исторические документы, название «Восточное море» использовали для обозначения морской акватории между Корейским полуостровом и Японским архипелагом на протяжении более чем 2000 лет¹. 75 миллионов человек, которые живут на Корейском полуострове, знают этот морской район под названием «Восточное море».

До 19-го века эту морскую акваторию называли также такими названиями, как «Восточное море», «Море Чосон²», «Корейское море» или «Море Кореи». Даже ряд японских карт в такой поздний период, как 1870 год, обозначили это водное пространство как «Море Чосон», а не как «Японское море»³.

東海 (Восточное море)

Исторические записи трех государств Корея.

Это важнейшее историческое сочинение об истории древних корейских государств показывает, что название «Восточное море» использовали примерно с 50 г. до н.э.



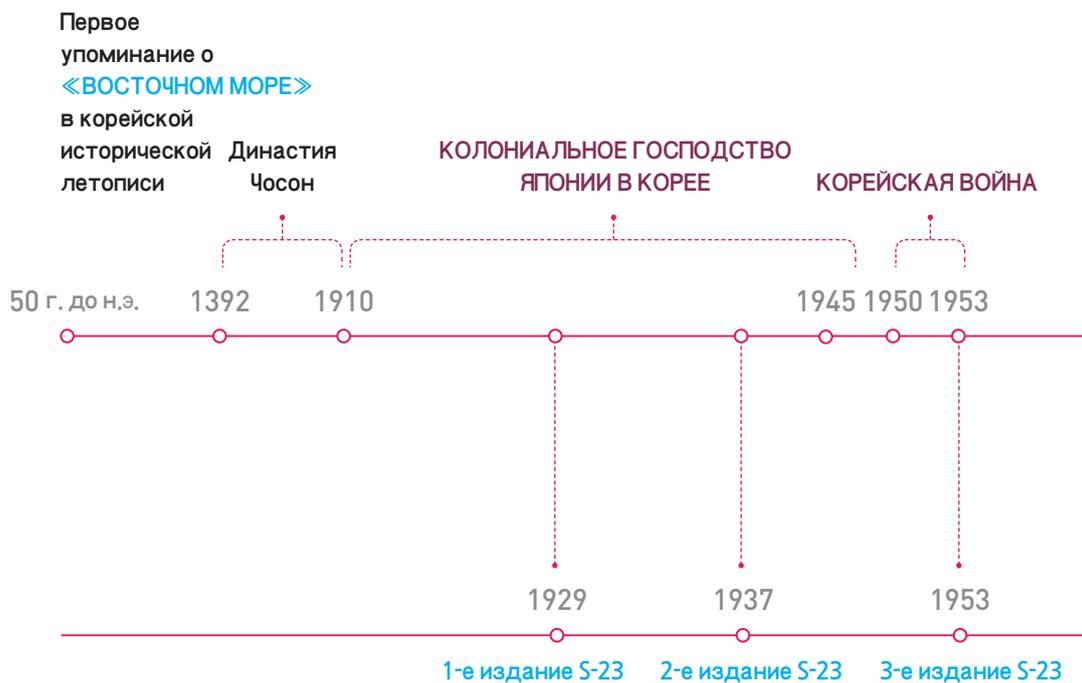
- 1) Многочисленные упоминания содержатся в «Исторических записях трех государств» (三國史記), в эпитафическом тексте на стеле Квангэтхо-вана (414) и на «Карте восьми провинций Кореи» (八道總圖, 1531).
- 2) Чосон - одно из названий Кореи и название династии в корейском королевстве с 1392 по 1910 годы.
- 3) Различные японские карты, такие как «Краткая карта границ Японии» (日本邊界略圖), созданная Такахаси Кагэясу в 1809 году, «Новая карта мира» (新製輿地全圖), которую составил в 1844 году Мицукура Сёгоин, и «Карта северо-западных границ Японии» (本邦南北邊界略圖) 1850 года, автором которой был Ясуда Райсю, обозначили эту морскую акваторию как «Море Чосон».

Почему название «Восточное море» не появилось в предыдущих изданиях S-23.

Издание Международной гидрографической организации (МГО) «Границы океанов и морей (S-23)» служит важным международным справочным пособием по названиям и/или границам океанов и морей.

Когда МГО в 1929 и 1937 годах выпустила

соответственно первое и второе издания S-23, Корея находилась под японским колониальным господством. Когда в 1953 году было опубликовано третье издание, Корея была охвачена огнем Корейской войны. В таких условиях Корея не могла представить свою позицию по названию «Восточное море». Сейчас настало время должным образом признать название «Восточное море» в новом издании S-23.



Название из прошлого,
настоящего и для будущего

Восточное
море

Название «Восточное море» широко используется на международном уровне.

Признавая легитимность названия «Восточное море», в мире все большее число известных картографических изданий и СМИ уходят от применения только наименования «Японское море» и используют одновременно названия «Восточное море» и «Японское море».

Теперь картографические и периодические издания, такие как Нэшнл Джиографик, Рэнд МакНелли и газета «Таймс» используют оба названия - «Восточное море» и «Японское море». Исследование, проведенное Республикой Корея, показывает постоянный рост числа карт, в которых одновременно использованы оба названия. Не только атласы международно признанных картографических издательств, но также наиболее широко доступные картографические Интернет-сервисы, такие как «Карты Гугл» и «Карты Бинг», принимают для параллельного использования названия «Восточное море» и «Японское море». Совсем недавно, в штате Вирджиния, США, был принят закон, который требует, чтобы в новых школьных учебниках название «Восточное море» было использовано вместе с «Японским морем». Ряд других государства следуют их примеру.

1) Генеральная Ассамблея штата Вирджиния постановляет:

1. § 1. Все учебники, одобренные Советом по образованию, в соответствии с §22.1-238 Кодекса Вирджинии при упоминании Японского моря должны указывать, что его также называют Восточное море.



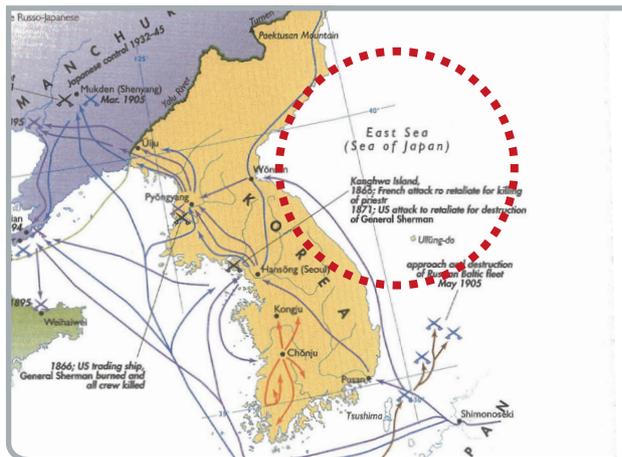
География - части света, регионы и концепции.
Харм де Блик, Питер Мюллер, Ян Нихман.
Издательство Вайли, 2012.



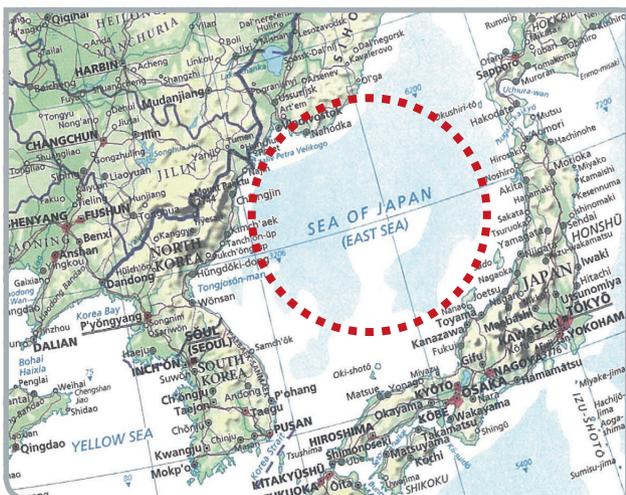
Нэшнл джиографик (National Geographic)
Иллюстрированный атлас мира.
Вашингтон, округ Колумбия: Национальное
географическое общество, 2009 год.



Всемирный альманах и книга фактов 2014.
Издательство «World Almanac Books», 2014.



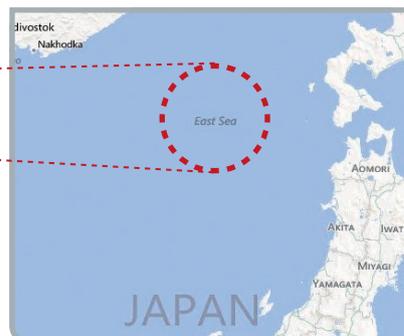
Таймс: полная история мира.
Издательство «Times Books», 2004.



Атлас мира. Рэнд МакНелли, 2006. (Новая редакция 2009)



Журнал «Экономист», 15 октября 2009 г.



Карты Бинг_7 апреля 2014 г.
<http://www.bing.com/maps/?FORM=Z9LH2>



3

Почему **‘Восточное море’** следует использовать одновременно с названием Японское море.

Это соответствует **Технической резолюции МГО А 4.2. и Резолюции III/20 UNCISG.**

Техническая резолюция МГО А 4.2. (перенумерована на 1/1972) в параграфе 6 предусматривает, что если две страны или более разделяют какой-либо географический объект, об общем наименовании которого они не могут договориться, каждое из принятых ими названий должно использоваться для обозначения этого объекта. Это общее правило международной картографии подтверждено также Конференцией ООН по стандартизации географических названий (UNCISG) в ее Резолюции III/20, принятой в 1977 году.

Резолюция Международной гидрографической организации (МГО) 1/1972 с поправками: Международная стандартизация географических названий (1974)

В случае, когда две страны или более разделяют какой-либо географический объект (такой как, например, залив, пролив, канал или архипелаг) и используют для него разные названия, рекомендуется, чтобы они приложили усилия для достижения соглашения о закреплении одного наименования для данного объекта. Если эти страны имеют разные официальные языки и не могут договориться об общем наименовании, рекомендуется, чтобы формы названий, принятые в каждом из соответствующих языков, были использованы для морских карт и документов, если технические причины не препятствуют такой практике на мелкомасштабных картах. Например: Английский канал/Ла-Манш.

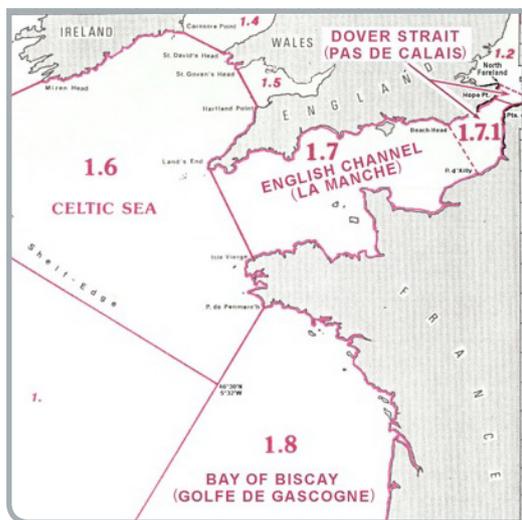
Резолюция ООН по стандартизации географических названий III/20: Названия объектов под суверенитетом более чем одной страны (1977)

Конференция, принимая во внимание необходимость международной стандартизации названий географических объектов, которые находятся под суверенитетом более чем одной страны или разделены между двумя или большим числом стран,

1. Рекомендует странам, которые разделяют какой-либо географический объект, но используют разные названия, приложить максимально возможные усилия для достижения соглашения по закреплению одного наименования для этого объекта.
2. Далее рекомендует, что в случае, когда страны, разделяющие географический объект, не могут договориться об общем наименовании, они должны принять общее правило международной картографии, которое устанавливает, что утверждаются названия, которые используются каждой из заинтересованных стран. Политика принятия только одного или некоторых из таких названий, исключая остальные, была бы противоречивой в принципе, а также нецелесообразной на практике. Только технические причины могут иногда, особенно в случае мелкомасштабных карт, привести к необходимости отказаться от использования некоторых названий, относящихся к тому или иному языку.



**то соответствует
международной практике.**



Окончательный проект 4-го издания S-23.
Международная гидрографическая организация, 2002.

Одновременное использование разных названий имеет прецеденты в издании S-23.

Такие случаи отмечены в предыдущих изданиях S-23: два в первом издании (1929), четыре во втором издании (1937) и пять в третьем издании (1953). Окончательный проект 4-го издания 2002 года также содержит примеры использования вместе разных названий: Английский канал (Ла-Манш), Дуврский пролив (Па-де-Кале) и Бискайский залив (Гасконский залив).

Название «Восточное море» в мире широко используется. Все большее число атласов, книг и документов обозначают морское пространство между Корейским полуостровом и Японским архипелагом как «Восточное море» - в качестве единственного наименования или вместе с названием «Японское море»



**то будет
способствовать
безопасности
судоходства.**

Главной задачей МГО является обеспечение безопасности судоходства. Учитывая, что число судов, плавающих в морском районе между Корейским полуостровом и Японским архипелагом, ежегодно достигает почти 400 тысяч, крайне важно обеспечить моряков точной информацией, чтобы какая-либо двусмысленность или путаница в названиях морей и океанов не помешали обеспечению безопасности судоходства.



**то наиболее
разумное решение.**

Одновременное использование названий «Восточное море» и «Японское море» является наиболее разумным решением в условиях отсутствия соглашения об одном наименовании. Это не исключает одно название из-за другого.

4 Недавние обсуждения вопроса в международных организациях

Показывают
ослабление
поддержки
требования Японии
об использовании
только названия
«Японское море».

На 18-ой Международной гидрографической конференции, которая состоялась в апреле 2012 года, в отношении пересмотра специального пособия «Границы океанов и морей» страны-члены МГО не смогли договориться по целому ряду вопросов, включая общее название для моря между Корейским полуостровом и Японским архипелагом. Поэтому Конференция решила не предпринимать никаких дальнейших действий по пересмотру документа. На конференции Япония предложила провести работу по пересмотру документа с целью сохранения названия «Японское море» из предыдущего издания. Однако ни одна из стран-членов не дала согласие на обсуждение предложения Японии, что говорит об ослаблении поддержки позиции Японии, утверждающей, что «Японское море» является единственным названием, которое признано международным сообществом. Этот вопрос в настоящее время обсуждается в различных международных организациях и на форумах, включая Конференцию ООН по стандартизации географических названий.

Восточное море (East Sea)

Название из прошлого,
настоящего и для будущего

